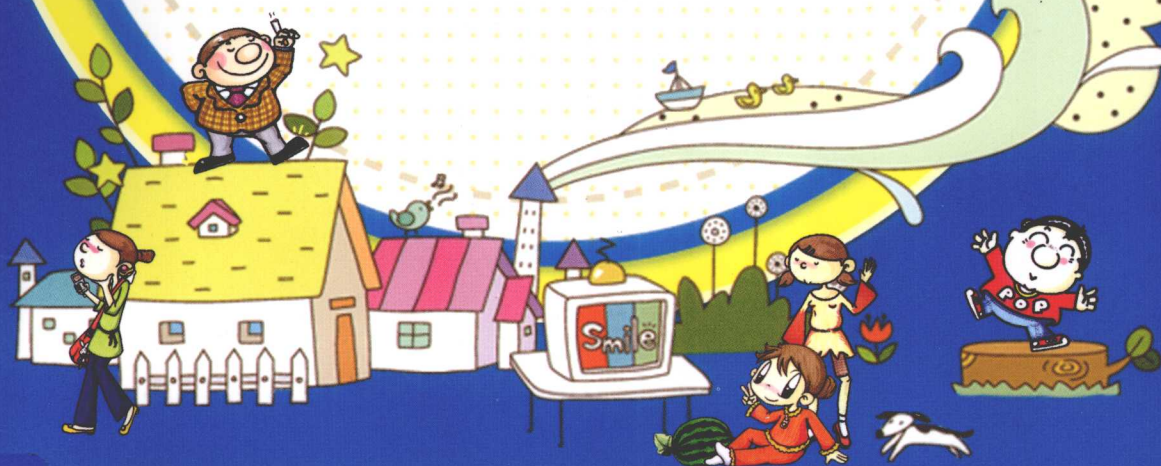




日本人 这样说 惯用语



荫 姚国静
峰 于传锋 编著 [日] 高桥晃平 审订
孙莎莎

世界图书出版公司



中青院 11 000681517



付 荫 姚国静
辛 峰 于传锋 编著
孙莎莎

[日] 高桥晃平 审订



世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

日本人这样说惯用语/付荫等编著. —北京:世界图书
出版公司北京公司, 2012. 1

ISBN 978-7-5100-3110-6

I. ①日… II. ①付… III. ①日语—社会习惯语
IV. ①H363.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 253871 号

日本人这样说惯用语

编 著: 付 荫 姚国静 辛 峰 于传锋 孙莎莎

策划编辑: 安太顺

责任编辑: 安太顺

插 图: 构兰英 曹莉坤 冯 堂 李 娟 陈 欣

出 版: 世界图书出版公司北京公司

出 版 人: 张跃明

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京市朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16

印 张: 18

字 数: 300 千

版 次: 2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-3110-6/H · 1175

定价: 39.00 元(含 MP3 一张)

版权所有 翻印必究

前言



任何一种语言几乎都包含许多惯用词组，它们由两个或两个以上词语固定搭配构成，并具有特定的含义。日语也不例外。惯用词组是人类珍贵的文化遗产，是语言表达上的精华所在。它能够生动形象地表达思想感情，是人们在日常生活中相互之间进行思想交流的重要表达方式。在表达同样的内容时，惯用词组比其他的表达方式更具有打动对方的效果。掌握并恰当地使用惯用词组，可以使语言更加丰富多彩、生动活泼。

日语惯用语是指日本人在漫长的语言文化生活中逐渐创造、吸收、积累并丰富起来，形式简洁，表示特定意思的词组或短句。不仅在形式上生动、活泼，而且可以形象地反映出日本人的细腻感情、生活情趣、价值取向以及他们的思维习惯。日语惯用语一部分来自中国的成语、典故和故事，对我们中国人来说，内容虽然不陌生，但表达和读音却是日语的形式；还有一部分是日本人在长期的劳动生活中总结出来的，这部分内容受日本地理环境、社会习惯等因素的影响，和我们中国的表达迥然不同。

日语惯用语作为句子的一种表达形式，在日常生活中使用频率很高，而且是日语学习过程中很重要的一部分。一旦掌握了日语惯用语的意思和用法，既能加深对语言本身的理解，又能使会话与文章的表达生动、感人。

中国人在学习日语时，时常会碰到一些令人费解的惯用语，只通过汉字猜测是行不通的。要解决这个问题，就要在惯用语的学习方面日积月累，对一些常用惯用语所表达的真实含义了然于胸，这样才能在使用日语时应对自如。

本书选取了日语中 60 个有代表性的常用惯用语，设计了出场人物的关系，并将其置于日本社会的各种生活场景下，通过对话的形式向各位学习者展示惯用语的用法。本书努力通过展开各种形式的场景会话，以灵活丰富的会话内容、详尽的语法解说和实用的课后练习，富有知识性、趣味性的小知识，生动活泼的插图，引起读者的学习兴趣，帮助学习者学习和掌握这些惯用语。

全书共有 60 课，分奇数课和偶数课两种形式，其区别在于奇数课不设课后练习部分。偶数课每课由四部分组成：

第一部分 是以会话形式出现的课文。通过场景中人物的对话引出所要学习的惯用语，对该惯用语的含义进行解释，并为该惯用语提供三个例句，帮助学习者熟练掌握该惯用语；

第二部分 是单词和句型解说。对会话课文和例句中出现的单词进行释义，并对课文中出现的语法现象进行说明，同时提供相关语法的例句；

第三部分 是小知识。介绍该惯用语的一些相关知识，如近义、反义等其他惯用

II 日本人这样说惯用语

语，帮助学习者丰富惯用语知识。另外还介绍课文中出现的一些日本社会、文化小常识，帮助学习者加深对日本社会的认识，以此强化对惯用语背景知识的理解；

第四部分 是课后练习。编者根据前面学习的内容设计了课后练习题，帮助学习者加深对惯用语内容的理解。

另外，为了方便学习者，本书中对日文汉字都标注了假名读音，日文句子都配有中文翻译，非常方便阅读和学习。

拓殖大学北海道短期大学的高桥晃平教授在百忙中对本书进行了多次精心的审订，在此深表感谢。此外还要感谢对外经贸大学日语系的李爱文、付荫、马骏、郭德玉、赵力伟、吴丹红、吴英杰、李琚宁、赵敬、于丽老师的大力帮助和指导。

成书时虽尽全力，但难免有瑕疵疏漏，恳请各位读者批评指正。

编者

2011年9月18日



目 录

前言	I
01 世話になる 得到关怀, 承蒙照顾	1
02 面の皮が厚い 厚脸皮, 不害羞	4
03 力を落とす 泄气, 失望, 灰心	9
04 文句を言う 发牢骚	12
05 鼻が高い 趾高气昂	17
06 頭が下がる 佩服, 钦佩	20
07 顔がつぶれる 丢面子	25
08 顔が広い 面子大, 交际广	28
09 席を外す 不在, 暂时离席	33
10 都合をつける 安排, 腾出时间	36
11 喉から手が出る 渴望弄到手	41
12 耳が早い 消息灵通	44

IV 日本人这样说惯用语

13	^{はなし} ^{はず} 話が弾む	谈得投机，谈得起劲	49
14	^{みちくさ} 道草を食う	闲逛，途中耽搁	52
15	目の色を ^{いろ} 変える	（气得）横眉竖眼	57
16	^{くち} 口をすっぱくする	苦口婆心	60
17	^{はなし} 話にならない	不像话，不值一提	65
18	目が ^{まわ} 回る	非常忙碌	68
19	手も足も ^{あし} 出ない	一筹莫展，无计可施	73
20	^{やす} 安 ^{わる} かろう 悪 ^{わる} かろう	便宜没好货，一分钱一分货	76
21	^{あし} 足を ^ひ 引 ^ば つ張る	拖后腿，从中作梗	81
22	^{わだい} 話題になる	成为谈论的话题	84
23	^{うで} 腕が ^あ 上がる	技艺有长进	89
24	^{くび} 首になる	被解雇，被免职	92
25	^て 手を ^や 焼く	棘手，难办	97
26	^み 身に ^つ 付く	学会，掌握	100
27	^{みどころ} 見所がある	有前途，有出息	105
28	^{くび} 首を ^{なが} 長くする	翘首期盼	108
29	^{はら} 腹が ^た 立つ	生气，发怒	113

30	夢中になる むちゅう 热中，着迷	116
31	けちをつける 挑毛病，吹毛求疵	121
32	身の程を知らない み ほど し 不自量力，不懂分寸	124
33	山をかける やま 押宝，押题	129
34	力を合わせる ちから あ 齐心合力	132
35	注目を浴びる ちゅうもく あ 引人注目	137
36	当てが外れる あ はず 希望落空	140
37	肩を持つ かた も 偏袒，袒护	145
38	気に入る き い 中意，称心如意	148
39	手が足りない て た 人手不够	153
40	手を切る て き 断绝关系，分手	156
41	目が高い め たか 有眼光，有鉴赏力	161
42	頭を抱える あたま かか 苦于……，无计可施	164
43	気が散る き ち 心不在焉，分心，精神涣散	169
44	芋を洗うよう いも あら 拥挤不堪，摩肩接踵	172
45	耳に胼胝が出来る みみ たこ で き 听出茧子，听腻了	177
46	懐が寂しい ふところ さび 手头紧，手头拮据	180

VI 日本人这样说惯用语

47	口 ^{くち} が肥 ^こ える 嘴刁，口味高	185
48	顎 ^{あご} が落 ^お ちそう 非常好吃，美味	188
49	相談 ^{そうだん} に ^の 乗 ^の る 参与商量，帮人斟酌	193
50	気味 ^{きみ} が悪 ^{わる} い 令人不快，令人不舒服	196
51	大目玉 ^{おおめだま} を ^く 食 ^く う 受到训斥	201
52	歯 ^は を ^く 食 ^く いしばる 咬紧牙关（坚持）	204
53	胸 ^{むね} を ^う 打 ^う つ 打动心弦	209
54	口 ^{くち} がうまい 嘴甜，会说话	212
55	穴 ^{あな} があつたら入 ^{はい} りたい 羞得无地自容	217
56	気 ^き が揉 ^も める 忐忑不安，焦虑，着急	220
57	尻 ^{しり} が重 ^{おも} い 懒得动，做事慢腾腾	225
58	気 ^き が早 ^{はや} い 性子急	228
59	念 ^{ねん} を ^お 押 ^お す 叮嘱，嘱咐	233
60	気 ^き が重 ^{おも} い 心情沉重，忧心忡忡	236
	参考答案	241
	课文译文	250

01

世話になる
得到关怀，承蒙照顾

どういたしまして。

行き届いたご
配慮、ありがとう
ございます。





会話 (对话)

人物: 李 (中国人留学生)、下田 (大学生)

場面: 喫茶店で

李: そろそろお盆休みになりますね。

下田: そうですね、李さんは日本に来て一年になりますが、もう慣れましたか?

李: まあ、何とか慣れました。それで、ちょっと聞きたいことがあるんですが……。

下田: はい、何でも聞いてください。

李: お盆の時、日本では、お中元を贈る習慣があるでしょう? 何を贈ればいいんですか?

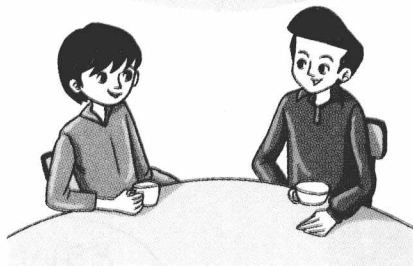
下田: そうですね……、何がいいか一概に言えませんが、相手の好みや、年齢、性別を考慮しなければなりませんし、相手がもらって喜んでくれるものの方がいいでしょうね。

李: そうですか。普段、山田先生にいろいろ、お世話になっているので、何か贈りたいのですが、何を差し上げたらよいか迷っています。山田先生は何が好きでしょう? 分かったら、教えてください。

下田: 山田先生ねえ。先輩の話によると、中国のお茶が大好きだそうですよ。

李: 中国のお茶ですか。分かりました。ありがとうございます。

* 世話になる: 面倒を見てもらう。厄介になる。



例文 (例句)

- 卒業式の日にお世話になった先生にお礼を言いました。
- 一から十までもお世話になってしまい、本当にありがとうございました。
- 年末には、一年間お世話になったお得意様に私の気持ちの品を贈りました。

単語 (单词)

□ 盆

盂兰盆节

□ 一概

一律, 一概

□ 慣れる

适应

□ 好み

爱好

□ 聞く

问

□ 年齢

年龄

□ 中元

中元节的礼品

□ 性別

性别

□ 贈る

送

□ 厄介

照料, 照顾



文型(语法)

1. ~なければなりません(なければならない) / 必须……, 一定要……

表示从社会的常识和事情的性质来看, 有那样的义务和必要性。

- * 教師は生徒に対して公平でなければなりません。/ 老师对学生必须公平。
- * もうすぐ大学入試センター試験だから、もっと努力しなければなりません。/ 马上就要到大学入学考试了, 必须再加把劲儿。

2. ~てくれる(くださる) 表示给第一人称做某事情, 第一人称是受益者。

前接动词的连用形, 表示别人为说话人或者说话人一方的人做了某事, 从而使说话人或者说话人一方的人从中受益。如果该行为的发起者地位较高的话, 则使用“てくださる”的形式。

- * 誕生日の日、母はおいしいケーキを作ってくれた。/ 过生日的时候, 妈妈给我做了好吃的蛋糕。
- * 日本にいるとき、日本人の先生が色々な名所を案内してくれました。/ 在日本的时候, 日本老师带我参观了许多名胜古迹。



豆知識(小知识)

その他

- ▶ 世話を焼く → 入院中、世話を焼いてくれた看護師にお礼を言いたい。
照管, 照料 → 想对住院时一直照顾我的护士表达谢意。
- ▶ 面倒を見る → 両親が死んだのであの子の面倒を見てやれるものはいない。
照顾, 照看 → 父母都去世了, 没有人照顾那个孩子。

02

つら かわ あつ
面の皮が厚い
厚脸皮，不害羞

いやだと言
ったでしょう。
厚かましい人
ね。

おれの彼
女になって
くれ。





会話 (対話)

人物: 山下と田中 (同僚で、二人とも男性)

場面: 退社後、会社のエレベーターの前で

山下: 先輩、お帰りですか?

田中: ええ、君も!

山下: はい、そうです。

田中: 君、車で来ているんだろ! 急に用事が出来たので、駅まで送ってくれないか?

山下: いいですよ、どうぞ、乗ってください。(乗った後) いよいよボーナスの時期ですね。先輩はいつぱいボーナスが出るんでしょう?

田中: 多くないけど、もらったら、いっしょに食事に行こうか? 奢ってあげるよ。

山下: そうですね、でもこの前もご馳走になったし、またですと面の皮が厚くなりすぎますので、今度は、割り勘にしませんか?

★ 面の皮が厚い: ずうずうしい。厚かましい。



例文 (例句)

☞ 前の借金をまだ返していないのに、今回またお金を貸してくれと言うのは、本当に面の皮が厚いやつだな。

☞ 人前でそんな話をするなんて、よほど面の皮が厚くないと、言えませんね。

☞ あいつの面の皮が厚いことは知っていたが、まさかこれほどとは思わなかった。

単語 (単語)

☐ 面 脸, 面孔	☐ 退社 下班	☐ 時期 时候	☐ 奢る 请客	☐ 割り勘 AA 制
☐ ずうずうしい 厚脸皮	☐ 借金 借钱	☐ 本当 真的, 实在	☐ 人前 众人面前	☐ まさか 万万 (想不到, 不会)



文型(语法)

1. お(ご) ~です/您……

中间使用动词连用形或表示带行为动作意义的汉语词汇(汉语词汇时为“ご+サ变动词词干+です”的形式),表示对别人的尊敬。

- * 今年の夏休みはどちらでお過ごしですか? / 今年的暑假您在什么地方过呢?
- * 田中社長は明日からご旅行です。二週間会社に来ないそうです。/ 田中社长明天开始要去旅行。听说两周不到公司来上班。

2. ~てあげる/为……做……

表示说话人或者说话人一方的人为他人做某事。但是该用法不能面对面直接对尊长使用,否则会有强加于人的感觉,是不礼貌的说法。

- * おじいさんが孫に本を読んであげました。/ 爷爷读书给孙子听。
- * でき上がったら、呼んであげますから、もうすこし待ってください。/ 做好了我叫你,请再稍等一下。



豆知識(小知识)

その他

- ▶ 面の皮を剥ぐ→ 今度こそ、ぜひあいつの面の皮を剥いでやる。
揭穿,使露出真面目→这次一定要揭穿那家伙的真面目。
- ▶ 何の面下げて→ あんなことまでしちゃって、何の面下げてやってきたのか?
有何脸面……→连那样的事你都做得出来,还有什么面目来见人?
- ▶ 面を膨らす→ いつも面を膨らして文句ばかり言っていると人に嫌われる。
板起面孔→总是板起面孔说一些不满的话,会让人讨厌的。
- ▶ 恥をすすぐ→ 彼は恥をすすぐために毎日懸命に働いている。
雪耻→他为了雪耻,每天都在拼命地工作。



1 練習 (练习)

次の会話を読んで、 に最も合う慣用句を の中から選んで、文に合う形に変えて書き入れなさい。请读下面的对话，从方框中选择最符合题意的惯用语，并改成适当的形式填在横线上。

面を膨らす

面の皮が厚い

恥をすすぐ

面の皮を剥ぐ

- 1) A: あのサッカーチームは三年間^{さんねんかんつづ}続いて負けていましたが、今年^{ことし}ついに優勝^{ゆうしょう}しました。
B: それは本当に^{ほんとう} ね。
- 2) A: 彼も今は^{かれ いま}つらいところでしょう。みんなの前^{まえ}で、 されたんだから。
B: それは因果^{いんが}応報^{おうほう}だよ。あんなうそをつかなければよかったのになあ。
- 3) A: あの人は^{ひと}どうして同僚^{どうりょう}に嫌^{きら}われているんですか?
B: 毎日^{まいにち} だれとも話^{はな}さないし、挨拶^{あいさつ}もしないから嫌^{きら}われているんだらう。
- 4) A: あの人に^{ひと}決^きめた? 彼の^{かれ}ことについて、どう思^{おも}うの。
B: そうね。 けど、豪快^{ごうかい}な人^{ひと}だと思^{おも}うよ。



豆知識 (小知识)

日本人聚餐时的付账习惯

在中国，除了一些大都市的年轻人和白领阶层在某些场合采用 AA 制外，通常是一个人付账，或抢着付账，以示友情。然而在日本人之间，付账时一般习惯于 AA 制（割り勘）。除了明确由某人或某部门团体宴请的场合以及公司的商务接待外，不论是好友、同事的小范围聚会，还是公司团体的活动，大都实行 AA 制。甚至在我们看来属于公务活动的外宾接待和学术活动，也时常由参加者自掏腰包。而且在日本餐馆的收银处，结账时也习惯性地按人头结算。



2 会话練習 (会话练习)

つぎ かいわぶん かんせい
次の会話を完成させなさい。请根据内容完成下列对话。

なん つらさ
何の面下げて

人物: 鈴木と中村 (同僚、ともに30代)

場面: 会社で

鈴木: きのう やきゅう しあい
昨日の野球の試合見た?

中村: 見たよ。あんなにたやすく負けちゃうなんて、惜しかったな。

鈴木: きのう せんねん
去年、チャンピオンになったときの勢いが全然見られなかったね。

中村: せんしゅ たちはあまりやる気が無さそうだったね。

鈴木: そうだよ。今年はだめだよ。

中村: しあいご インタビューでコーチが選手を批評して、何の面下げて言ったのかね。あんなのは、むせきにん
無責任だよ。

鈴木: _____。

中村: _____。

つぎ もんだい こた
次の問題を答えなさい。请回答下列提问。

- 1) はなし チームはきのう しあい か
話のチームは昨日の試合に勝ちましたか?
- 2) チームが負けた原因は何だと言っていますか?

単語 (单词)

☐ たやすい
轻而易举

☐ お惜しい
遗憾, 可惜

☐ インタビュー
采访

☐ コーチ
教练